

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**September 2022 No.198****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 温めるそれとも火を入れる  
Dipanaskan untuk menyajikan
- makanan yang hangat atau agar tidak basi -

**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- 根っこ Akar -

**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- 微生物 (36) 価値観  
Dunia impian (36) Penilaian -

**【6】Let's Positiv Thinking**

- たとえ偶然でも Walaupun kebetulan -

**【7-8】フローレスを偲んで**

- Aku Terkenang Flores
- 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (6)
- 7. 司教が心の内を明かす (6) -

**【9-11】幼児教育の基本**

- Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 子どもを初めて泊ませる  
Pertama kali suruh anak nginap --

**【12-13】水物語 Cerita Air**

- 37 ベトナムでの事例 (4)
- 37 Contoh kasus di Vietnam (4) -

**【14 - 15】実践トヨタ流モノづくり**

- Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 標準作業の目的と3要素 (4)
- Tujuan dan 3 elemen  
dari pekerjaan standar (4)

**【16-17】広告 Iklan**

- 2022年9月、10月セミナーの案内  
Info seminar bulan September, Oktober 2022 -

**【18】ばずるでははさ****【19】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【20】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

**【21-22】Serat Centhini チェンティニ古文****【23-24】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Dasr-dasar pendidikan (5) 教育の基本 (5) -

**【25】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 14 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 14 -

**【26】広告 Iklan****【27】読者の声 Suara Pembaca****【28-29】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- やまなし (1) Pir Liar (1)-

**【29】編集後記 Dari Redaksi****【30-31】広告 Iklan****【32-33】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**温めるそれとも火を入れる**

日本には「温かいのがご馳走」という言葉があります。日本ではお客さまに対して心からのおもてなしをするために、できるだけお客様が食事をする直前に料理をするのが通常です。冷めたものを出されると「自分のことが嫌いなのか」と勘繰ってしまうことさえあります。嫌いな相手にわざと冷えたものを出すことさえあります。まあ、そんなことは滅多にあることではありませんが。

しかし、インドネシアの場合はそうではない場合が多いようです。我が家では夕食の用意をお昼にすることがあります。残りの料理を温めたかと聞かれることがあります。でもそれは温かいものを出すためではなく、腐らないように火を入れるという感覚のようです。先日も自分が温かいスープを飲みたいから火をつけたら、「もう温めた（火を入れた）のに」と言われてしまいました。

私は日本人なのでどうしても「温かいのがご馳走」という感覚が残っています。そして、やはり出来立ての料理が食べたいといつも思っています。皆さんはどう思いますか。

**Dipanaskan untuk menyajikan makanan yang hangat atau agar tidak basi**

Di Jepang ada kata “yang hangat adalah makanan yang enak”. Kalau di Jepang, biasanya waktu sajikan masakan ke tamu pas waktu sajikan mulai masak, agar menunjuk rasa menghormati. Bisa juga jika disajikan makanan yang sudah dingin bisa mencurigakan “jangan-jangan dia tidak suka saya”. Bahkan sengaja menyajikan makanan yang sudah dingin, terhadap tamu yang tidak suka. Memang kondisi seperti itu jarang sekali.

Akan tetapi, kalau di Indonesia, kelihatannya tidak begitu. Kalau di rumah saya, kadang-kadang masakan untuk malam, mulai masak siang hari. Kadang-kadang ditanyakan, apakah sudah di panasin? Namun maksudnya apakah panasin agar tidak basi saja, bukan untuk menyajikan masakan yang hangat. Baru-baru ini juga, begitu saya panasin sop, dikatakan “sop ini sudah dipanasin”. Pada hal sudah agak dingin dan saya ingin minum sop yang panas.

Karena saya orang Jepang, maka masih ada pikiran “yang hangat adalah makanan yang enak”. Dan saya selalu ingin makan masakan yang baru jadi. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

**根っこ**

去年の7月ごろのことです。コロナのデルタ株の感染が急速に高まり、私も感染しました。その後、女房も感染しました。私はもう回復したので、家事や子供たちの世話など、一人で切り盛りしていました。ちょうどその時、我が家の表庭に立つ大きなマンゴの木が枯れ始めてしまったのです。家事など忙しい中、その枯葉の掃除が加わりました。その少し前にはその木一帯にマンゴの実がタワワと実っていたのに、突然枯れ始めてしまったのです。

そのマンゴの木はお店で買ってきた苗木を植えたものです。苗木の時点で実がなり始めていました。インドネシアでは大きく育った木の枝の皮の一部を剥ぎ、そこに土を被せビニールで覆い根っこを生やして苗木にするという方法をよく使います。その苗木もそのようにして作ったものだと思います。

実は、そのマンゴのすぐ横に種から生えたもう一本のマンゴの木が育っていました。私は、その若いマンゴの木の根っこに古いマンゴの木が譲ったのだと思っています。

私の家の裏には観葉植物のポトスがびっしり育っています。そのポトスの先端を切り、ガラスの容器に入れ、部屋の観賞用にしています。最初のうちは見栄えを良くしたいと一つの容器にポトスをたくさん入れるようにしていました。しかし、しばらくすると全て枯れてしまうのです。そんな中、一つの容器に入ったポトスだけ成長を続けているものがありました。そこには一本のポトスしか入っていませんでした。それをみて、新しいものも一本が二本だけにするようにしました。すると枯れることなく順調に育つようになったのです。

人は植物を見るとき、上の部分しか見ません。しかし、実は根っこの部分で微妙な調整が行われているのだと知りました。日本の諺に「二兎を追うものは一兎をも得ず」「船頭多くして船山に登る」というものがあります。根っこ（目的）を一つに定めることが重要だと説いているのだと思います。

中国の諺に「鶏口となるとも牛後となるなかれ」というものがあります。強い勢力のあるものにつき従うより、たとえ小さくても独立したものの頭となれ、という意味です。実は私は個人的にこの諺が嫌いです。なぜなら、私は「頭」となるために組織分裂をしている例を多くみているからです。頭となることが目的になってしまっているのです。そうなるとうと逆に社会の発展を妨げてしまいます。

調和した発展する社会を築くためにはやはり一つの根っこが必要になると思います。大きくいうなら「人類としての根っこ」です。その根っこは何でしょう。それは私がいつも言っている「人間としての能力を発展させること」であると思います。常にその根っこのために考え、そのために何ができるかを考えることが世界平和への一つの大きな鍵になると思います。そして、そのことを妨げる大きな要素があります。その一つは「物欲」です。限りなく金持ちになりたいという考え方です。そして「権力欲」です。まさしく先ほどの「鶏口となるとも牛後となるなかれ」的な考え方です。その二つの「欲」をいかに抑え一人一人の本来の人間としての能力をいかに発展させていくか。それこそが神様が望んでいることだと思います。



## Akar

Sekitar bulan Juli tahun lalu. Versi Delta dari Covid-19, menyebar secara drastis, dan saya juga menjadi positif. Setelah itu isteri saya juga menjadi positif. Karena saya sudah pulih kembali, maka saya menjadi sibuk untuk mengurus rumah tangga dan anak-anak. Pas waktu itu, ternyata pohon mangga yang ada di halaman depan rumah saya tiba-tiba mulai mati. Pada waktu sibuk untuk mengurus rumah tangga, tambah lagi kesibukan untuk membereskan daun-daun yang rontok. Sebenarnya sebelum mulai mati, berbuah banyak sekali, namun tiba-tiba mulai mati.

Pohon mangga tersebut adalah bibit cangkok. Pada waktu bentuk bibit, sudah mulai berbuah. Sebenarnya persis di sebelah pohon mangga tersebut, bertumbuh satu pohon mangga lagi yang dari biji. Menurut saya pohon mangga yang lama, memberi kesempatan terhadap pohon mangga yang baru, agar tumbuh bebas.

Di halaman belakang di rumah saya, penuh dengan tumbuhan Pothos (*Epipemnum aureum*). Saya mencoba ujungnya pindahkan ke gelas, agar menjadi hiasan di dalam ruangan. Pada awalnya saya memberi banyak Pothos, agar kelihatannya bagus. Akan tetapi sebentar saja, menjadi layu semuanya. Dalam kondisi tersebut, hanya satu gelas yang tumbuh dengan sehat dan menjadi panjang. Di dalam gelas tersebut, hanya ada satu batang Pothos saja. Dengan melihat kondisi tersebut, yang baru juga saya coba memasukan satu batang saja. Dengan demikian ternyata tumbuh terus tanpa layu.

Namanya manusia, kalau melihat tumbuhan, hanya melihat sosok yang di atas tanah saja. Akan tetapi saya baru tahu, bahwa ternyata di dalam tanahlah diadakan koordinasi yang teratur. Di dalam pribahasa Jepang ada “Orang yang mengejar 2 kelinci sekaligus, akhirnya tidak bisa dapat 1 kelinci pun” “Jika nahkodanya banyak, kapal mendaki gunung”. Mungkin pribahasa tersebut menunjukkan bahwa yang penting konsentrasi ke satu akar (satu tujuan).

Di dalam pribahasa China, ada “walaupun menjadi mulut ayam, jangan menjadi belakang sapi”. Artinya daripada hanya mengikuti orang yang kuat saja, lebih bagus menjadi kepala yang independen. Sebenarnya secara pribadi, saya tidak suka pribahasa ini. Karena saya pernah lihat beberapa organisasi yang pecah karena ada yang menjadi “kepala” saja. Menjadi kepala, itulah menjadi tujuan. Jika menjadi begitu justeru menghalangi kemajuan masyarakat.

Menurut saya, untuk membangun masyarakat, bagaimana pun perlu satu akar. Jika ngomong besar “akar sebagai umat manusia”. Akar tersebut adalah apa? Ia adalah hal yang saya sering katakan. “Meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Selalu memikirkan demi akar tersebut, dan memikirkan apa yang bisa dilakukan demi menumbuhkan akar tersebut. Itulah menurut saya kunci perdamaian dunia. Dan ternyata ada elemen-elemen yang menghalangi hal tersebut. Ia adalah “nafsu material”. Suatu pikiran yang mana mau jadi orang kaya tanpa batas. Dan satu lagi adalah “nafsu kekuasaan”. Persis suatu pikiran yang pribahasa China yang tadi. Bagaimana menahan kedua “nafsu” tersebut, dan bagaimana meningkatkan masing-masing kemampuan manusia. Itulah menurut saya keinginan Tuhan yang sebenarnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (36) 価値観**

現在「向上心を持って継続・成長する」という価値観のもとに全ての活動を行なっています。それは以前、お金儲け至上主義によって一部の超大金持ちに支配されていたことの反省でもあります。つまり、人生の目的は「お金儲け」ではなく、「人間としての成長」であることを家庭においても、学校においても社会においても徹底しているのです。

そしてそれをベースにして、それぞれ個人の特徴を注視し、その特徴にあった人間の成長を考えるようになりました。その結果、以前より楽しい、そして豊かな社会が実現しています。

**Dunia impian (36) Penilaian**

Sekarang, segala kegiatan dilakukan berdasarkan suatu penilaian bahwa “dengan memikiki hati ingin maju, melanjutkan / berkembang”. Hal ini dari mawas diri dari suatu kondisi zaman dulu, seperti berdasarkan mengutamakan uang, dan dikuasai oleh sebagian super orang kaya saja. Maksudnya menetapkan tujuan kehidupan manusia, bukan “mencari uang” namun “kemajuan sebagai manusia”, di rumah tangga, sekolah dan masyarakat.

Berdasarkan hal tersebut, konsentrasi kekhususan masing-masing orang, dan memikirkan kemajuan manusia yang sesuai kekhususan tersebut. Sehingga dapat diwujudkan lebih bahagia dan lebih makmur dibandingkan zaman lalu.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### たとえ偶然でも

先日、客先に向かっている時、大雨になってしまいました。今は運転手がなく、自分で運転しています。ですから、このまま大雨が続くと駐車場からロビーまで行くのに濡れてしまいます。しかし、なんと客先に着く頃には小雨になっていたのです。

実は、今までそのようなことがなん度も起きています。まだ、車がなくバスで移動していた時も、バスに乗ってから大雨が降り、降りる頃には小雨になっていたということもなん度も起きていました。その旅毎に自分は守られていると神様に感謝をしています。

もしかすると、そのようなことは単なる偶然かもしれません。でも「自分は常に神様に守られている」といつも思っています。「神様に守られている」と思うと言うことは裏返すと「神様を裏切ってはいけない」ということに繋がると思います。つまり、毎日正直に生きなくてはいけないということです。

よく、「運の良い人」とか「運の悪い人」とかいう言い方をします。もしかしたら、それはただ単に起こった偶然の出来事に対し、勝手に自分が評価をした結果だけなのかもしれません。もしそうであるのなら、その出来事をポジティブに受け入れるだけで「運の良い人」になり続けることができるのではないのでしょうか。

### Walaupun kebetulan

Beberapa hari lalu, pada waktu menuju ke customer, turun hujan deras. Saya tidak ada sopir dan menyetir sendiri. Maka jika masih hujan deras, dari tempat parkir ke loby akan kehujanan. Namun demikian pada waktu sampai customer, hujannya berubah jadi gerimis.

Sebenarnya sampai sekarang hal seperti itu sering terjadi. Pada waktu sebelum punya mobil dan menggunakan bis juga, sering terjadi, seperti setelah naik bis baru turun hujan deras, dan pada waktu turun bis menjadi gerimis. Dan setiap kali terjadi seperti itu, saya merasa terima kasih pada Tuhan, bahwa saya dilindungi oleh Tuhan.

Mungkin hal tersebut hanya kebetulan saja. Namun kalau saya selalu berpikir “saya dilindungi oleh Tuhan”. Saya berpikir “dilindungi oleh Tuhan” sebaliknya saya harus hati-hati “jangan fitnah Tuhan”. Maksudnya saya harus setiap hari hidup dengan jujur.

Kita sering bilang “orang beruntung” atau “orang sial”. Mungkin hal tersebut hanya hasil penilaian secara subyektif terhadap suatu hal yang terjadi secara kebetulan. Jikalau begitu, bukankah dengan hanya menanggapi dengan positif terhadap hal yang terjadi secara kebetulan saja, bisa menjadi “orang beruntung” terus menerus.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

**Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik  
7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (6)**

Pada pidato peresmian itu, kontrolis baru menerangkan garis besar kebijakan pemerintah. Ia berkata: “Flores adalah pulau terpenting di Nusa Tenggara. Karena letaknya yang strategis, karena kaya akan sumber-sumber alam, karena penduduknya berkebudayaan tinggi. Berhasil tidaknya peperangan sangat bergantung kepada sumbangan dari rakyat pulau ini. Tujuan dari pemerintah sipil ialah memajukan kebahagiaan dan kemakmuran rakyat, tetapi,” ia memperingatkan, “perang sedang berkecamuk. Korban dan kekerasan yang pasti dibawa oleh perang akan menimbulkan kesulitan lebih besar daripada yang Anda semua telah alami. Akan tetapi, kebebasan dan kemakmuran adalah milikmu apabila masa percobaan telah berlalu. Anda akan memperoleh kemerdekaan nasional, yang telah Anda perjuangkan selama tiga abad terakhir.” Kalimat-kalimat ini menimbulkan tepuk tangan riuh dari pendengar.

“Untuk mencapai tujuan dan cita-cita dari pemerintah sipil, rakyat perlu menyadari keadaan dan tanda-tanda zaman dan rela memberikan kerja sama yang tulus. Hendaklah hal ini dilaksanakan dengan saling pengertian di antara rakyat dan pemerintah. Hal ini harus dipelihara dan satu suasana saling percaya yang penuh disertai kehendak baik dari kedua belah pihak”.

Para raja masing-masing membacakan pidato mereka atas nama daerah dan rakyatnya. Bahasa yang mereka pergunakan sangat asing bagi saya. Saya cuma bisa menangkap beberapa kata pernyataan syukur dan kesetiaan. Berulang-ulang terdengar kata. “Tuan Besar” dan “Terima kasih banyak”.

Upacara peresmian tersebut lalu diikuti oleh bermacam-macam hiburan pada sore harinya. Rakyat setempat tampaknya sangat bergembira, tetapi bagi kami yang berasal dari Jepang rasanya agak kikuk. Di sinilah, saya menyaksikan tarian asli Flores untuk pertama kalinya. Orang-orang berbaris berkeliling sambil berpegangan tangan. Mereka bernyanyi dengan iringan orkes kampung. Seorang pemimpin memberi aba-aba dengan teriakan keras diselingi beberapa irama yang dijawab oleh para penari dengan sentakan langkah ke depan. Seluruh rombongan tampak lincah dan hidup. Beberapa orang masuk ke tengah-tengah rombongan membawa bambu penuh dengan “moke” (tuak) dan memberikan kepada siapa saja untuk menambah semangat. Beberapa saat kemudian, seluruh gerak tarian berjalan secara bebas, alamiah, sederhana, tetapi sangat indah. Disemangatkan oleh ber bambu-bambu moke, mereka dapat menari selama berjam-jam di bawah terik matahari.

Maka, berdirilah pemerintahan sipil dengan resmi untuk mulai menjalankan tugasnya. Akan tetapi, menaruh pertimbanganku, ada beberapa instruksi yang saya pikir penting untuk mendapatkan perhatian mereka.



## 第一章 太平洋における任務

## 7. 司教が心の内を明かす (6)

その正式な演説で、政府側は政府の政策の骨子について始めて明らかにした。彼は言う：「フローレスはヌサ・テンガラにおける重要な島である。戦略的な位置にあるからであり、天然資源が豊富だからであり、住民の文化性が高いからである。戦闘の成功はこの島の住民によるところが非常に大きい。文民政府の目的は民衆の幸福と繁栄である、しかし、」彼は思いを馳せた、「戦闘は激化している。戦争により被害を受けるもの、暴力を受けるものが必ず出てくる。あなた方が今まで経験してきた以上の大きな困難が生じる。しかしながら、試練の時期が去った後、自由と繁栄があなた方のものとなる。あなた方が3世紀に渡り求め続けてきた国家の独立を手にすることができる。」この文章は聞き手からの最大な拍手を得た。

「文民政府の目的と希望を達成するため、民衆は状況、歴史の変化そして真心からの協力をすることに目覚める必要がある。民衆と政府との間でお互いに理解し合うことでそのことを達成することができる。このことを維持しなければならない。そして双方のよき意志を伴う信頼関係を築いていかなければならない。」

それぞれの王は地域と民衆の名の下に演説を読み上げた。彼らが使う言葉は私にとってとても見知らぬものだった。私はいくつかのお礼と忠臣を誓う言葉がわかっただけだった。何度も「閣下」と「感謝を申し上げる」という言葉を聞いた。

正式な式典が終わり、午後から様々な催し物が行われた。地元の民衆はとても楽しいようだ。しかし、日本出身の我々はぎこちない感じだった。ここにおいて私は始めてフローレスの土着の踊りを見た。人々が輪になり手を繋ぐ。村の楽団の音楽に従い歌を歌う。一人の指導者がいくつかの調子に合わせ大きな叫び声で合図を出すと、踊り手らは前に進む。全ての集団は俊敏で生き生きしている。何人かの人々が「モケ」というやし酒がいっぱいに入った竹筒を持って集団の中に入り、元気を出すために飲ませる。しばらくすると全ての踊りの動きは自由になり、自然になり、単純なものとなる。しかしとても美しい。「モケ」の竹筒に元気をもらい、彼らは炎天下で何時間も踊ることができる。

ということで、任務を果たすため、文民政府が誕生した。しかしながら、私には思案でいっぱいだった。彼らの関心を引くための、私にとって大切な幾つかの指示があった。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 子どもを初めて泊ませる

親は子どもが初めての外泊に大変心配と不安を覚えることがあります。いつも甘えて自由気ままに生活している家から外で泊まることになると、一人で本当に泊まれるか心配になる親が多くみられます。初めての場合、親は眠れないほど心配しすぎたり、わが子は何でも自分でできるから信じているので安心して泊ませるなど様々です。心配しすぎる親は、送り出す時に「泣かないでね、大丈夫だからね」と親が涙顔になって送り出す場合、そして「下着はここに入れるね、替えはこの袋、歯ブラシはここ、傘はここよ」とすべて親が子どもの手を使わせないで自分でカバンに入れてしてしまう場合が見られます。

子どもは自分で下着を袋に入れたり、歯ブラシを自分でしまわなく親任せのために自分が下着を出そうとしてもどれか解からない、歯ブラシをどこに入れたか知らないので●●どこと自分で行動ができない場合になります。幼稚園・保育園・こども園でお泊り保育・合宿と言って自分の園や施設で泊まる体験をしていることがあります。初めての体験をする場合に先生は、優しく・丁寧に持ち物のこと、薬の与え方、夜のトイレを何時にいつも起こしているか、アレルギーの事など細かく連携をして安全・安心できるような配慮をして実施している園が多くあります。

子どもには自分で●●する体験をさせることで将来、困難に出会ったときに自分で乗り切る力をつけようと全国の園は頑張っている実情があります。

しかし、母親は子どもが泊まる能力が育っていることを信じられなくて、心配のあまり、すべてに手をかけて子どもに触らせない・忘れ物がないか心配で子どもに自分でしまうことをさせなかったり、持ち物に自分で名前を書かせないで母親が書いて子どもは自分で名前を書かない、パジャマも自分でたたむことが丁寧にできない、カバンに畳んで入れる体験がないために詰め込んでカバンにはいらなくて「先生パジャマはいらない」「歯ブラシどこかに行ってしまった」「帽子が見つからない」と先生に訴える子どももいます。

初めて外泊する時、

- 母親は送り出す時に、涙顔・心配・不安な雰囲気絶対に作らない。



- 母親は、子どもが自分で●●する力をつけるために家から離れる体験を援助する
- 子どもが本当の親離れのチャンスとして手を出しすぎないで準備させる
- 夜のトイレの心配しない
- 自分で着替え・食べたり・友達とかかわる力を信じる
- 前日はしつこく・何度も言わないで楽しいことを浮かぶ話題にして温かい雰囲気  
気で寝かせる。
- 当日の夜は、母親は泣かないで安心してゆったりと過ごし、笑顔で帰った時迎える。

親別れ・子別れの大事なチャンスです。今までの子どもの自立している姿を一つでいいから見つけて、信じることで将来の自分で生き抜く資質と能力を育てる体験にしたいものです。

#### Pertama kali suruh anak menginap

Orang tua, pada waktu anak menginap di tempat lain, bisa merasakan sangat khawatir dan takut. Dari rumah yang selalu dimanjakan dan bebas, tiba-tiba menginap di tempat lain. Pada waktu itu banyak orang tua menjadi khawatir, apakah betul-betul bisa menginap dengan sendiri? Pada waktu pertama, ada orang tua yang khawatir sampai tidak bisa tidur, juga ada orang tua yang merasa percaya bahwa, anak bisa melakukan dengan sendiri apa pun, maka tidak khawatir. Demikian kondisinya macam-macam. Kalau orang tua yang terlalu khawatir, waktu berangkat dari rumah sampai menjadi muka nangis seperti “Jangan nangis ya. Tidak apa-apa ya” dsb. Dan ada yang bantu semua untuk memasukan semua barang ke tas, seperti <pakaian dalam di sini ya. Baju kotor masukkan ke kantong ini ya. Sikat gigi di sini. Payungnya di sini ya. Dsb.> tanpa disentuh anak sendiri.

Anak sendiri, karena tidak memasukan pakaian dalam ke kantong, tidak simpan gosok gigi sendiri, karena semua dilakukan oleh orang tua, maka pada waktu ambil sesuatu tidak tahu apa-apa. Karena tidak tahu gosok gigi dimasukkan ke mana, maka tidak bisa melakukan sendiri seperti, ● ● nya mana? Di TK, penitipan anak dan play group, ada yang melakukan kegiatan menginap di sekolah sendiri. Pada waktu mengalami kondisi pertama, banyak sekolah mengatasi berbagai macam agar anak-anak bisa menginap dengan aman dan tenang. Seperti mengatasi barang, cara memberi obat, jam berapa suruh bangun untuk pipis, mengenai alergi dsb.



Dengan suruh mengalami pengalaman sendiri, untuk melakukan ● ● dengan sendiri, bisa mendapatkan kekuatan agar pada waktu mengalami suatu kesulitan, bisa mengatasi sendiri. Sekolah-sekolah di seluruh Jepang berusaha seperti itu.

Akan tetapi ada ibu yang tidak bisa percaya sudah tumbuh kemampuan agar bisa nginap sendiri. Saking khawatirnya semua melakukan sendiri tanpa disentuh anak sendiri. Karena khawatir ada yang ketinggalan, maka semua lakukan sendiri tanpa suruh anak. Waktu menulis nama di barang sendiri juga, tidak suruh menulis anak sendiri, tapi ibu yang menulis. Anak sendiri tidak bisa rapihkan baju tidur. Belum ada pengalaman untuk memasuki baju ke tas sendiri dengan dirapihkan sendiri. Sehingga pada waktu nginap di sekolah anak minta ke guru seperti “Bu guru, tidak bisa masuk pakaian tidur.” “Gosok giginya ke mana?” “Tidak ada topi.” Dsb.

- Pada waktu pertama kali anak nginap di luar:
- Pada waktu anak berangkat, ibu jangan membuat suasana yang bikin khawatir, seperti mau menangis.
- Ibu membantu agar mendapatkan kekuatan untuk melakukan ●● dengan sendiri. Itulah tujuan meniggalkan rumah.
- Suruh mempersiapkan dengan anggap dapat kesempatan orang tua bisa melepaskan anak dengan benar, tanpa terlalu ikut campur.
- Jangan khawatir mengenai toilet pada malam.
- Percaya anak, dia bisa ganti baju sendiri, makan sendiri, bergaul dengan teman-teman sendiri.
- Pada malam sebelum berangkat, jangan ngomong hal yang dikhawatirkan, namun ceritakan hal-hal yang menyenangkan, agar bisa tidur nyenyak.

Pada malam hari H, ibu jangan nangis. Dengan tenang meluangkan waktu dengan nyaman, dan pada waktu anak pulang, menyambut dengan senyum.

Hal ini adalah kesempatan yang penting sekali, untuk membentuk kemandirian, baik anak maupun orang tua. Mari kita mencari sosok kemandirian dari anak sendiri dan percaya anak. Dengan begitu anak sendiri mendapatkan kekuatan dan kemampuan untuk bisa hidup sendiri pada masa depan. Jadikanlah pengalaman agar menjadi demikian rupa.



## 水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 38 ベトナムでの事例④

私をベトナムへ誘ったNさんは、とにかくベトナムが好きで、3ヶ月に1度は現地へ行き

ビジネスを起こしているようでした。ベトナムでの現地農家への指導を終えてしばらく経ったある日、重そうな荷物を抱えてNさんが訪ねてきました。

その荷物の中身は「海ぶどう」でした。私は海ぶどうを見るのがそのときが初めてでしたがNさんに薦められるがままに口へと入れるとそのプチプチした食感にすっぴきはまってしまいました。しかし、なぜNさんが重たい海ぶどうを持ってきたのか尋ねると「リアクターのおかげ」だということです。

実はこの海ぶどう、ベトナムで放置されてヘドロまみれの状態だったエビの養殖池を水つくりリアクターで水質改善させて新たに養殖したものだったのです。

Nさんによるとエビの養殖池はだいたい100メートル四方の広い池で深さは60～70センチ。エビが育たなくなって捨てられた池の底にはエビの代謝物と餌が腐って10cm程のヘドロが溜まっている状態だったそうです。池には海側と陸側でそれぞれ水路が作られており、海側からは海水が、陸側からは真水が流れ込むようになっていて、海水は潮の満ち引きで池に入る量の変動するので真水が入ってくる陸側の流れ込み口にリアクターを吊るしてみたとのこと。すると、2ヶ月でリアクターの周りのヘドロが無くなっており池の底に溜まっていたヘドロもリアクターの周辺10メートルでは見当たらなくなっていたそうです。

さらにその2か月後。ヘドロはどんどん消えていきとうとうサンゴや小魚が見えるようになり、潜って泳いでも臭くないレベルにまでなったのです。それならば試しにと、Nさんは沖縄の海ぶどうを植え付けてみることにしました。すると環境もびったりだったのか、たった2ヶ月で大粒になった海ぶどうが池一面に広がり池の水は更に透明度を増し、綺麗になっていたのです。Nさんと同じ活動を行うOさんは、これはビジネスになると判断し池のそばに仕事小屋を建て、リアクターを入れた2トンタンクを設置し、池に入れる用のきれいな淡水を作り、海ぶどう養殖の準備を進めました。

ベトナムは夏の盛りになると太陽の熱がとても強く、池水の温度が上がりせっかくの海ぶどうが煮えてしまうので、巨大な池全体に遮光幕(しゃこうまく)を張り巡らせたりのなかなかなか大変だったようです。汗水流しておこなった準備が功をなして海ぶどうは順調に育ち、現地の市場に出したらとても好評で迎え入れてもらえ、それならばと輸出の申請手続きをしたらすんなり通ったので、その第1便で届いたのが私が食べたこの「海ブドウ」だということです。



## Cerita Air 38 Contoh di Vietnam ④

Bapak N yang mengajak saya ke Vietnam, sangat senang di Vietnam, dan kelihatannya pergi ke sana sekitar 3 bulan sekali, dan membuat suatu bisnis. Suatu hari yang telah selesai bimbingan petani di Vietnam, bapak N datang ke tempat saya dengan membawa barang yang kelihatan berat.

Isi barang adalah “Anggur Laut (Caulerpa Lentillifera)”. Pada waktu itu, baru pertama kali melihat anggur laut. Tapi karena disuruh makan dari bapak N, saya memasukan ke mulut. Ternyata rasa gigitannya puut-puut, maka saya menjadi sangat suka. Saya bertanya, kenapa cape-cape bawa anggur laut yang berat-berat. Ternyata jawabannya “berkat reaktor”.

Di Vietnam ada suatu tambak udang yang dibiarkan karena lumpur-lumpur terlalu banyak. Lalu memperbaiki mutu air dengan reaktor. Anggur laut tersebut ternyata hasil dari air yang diperbaiki itu.

Menurut bapak N, luas tambak udang adalah segi empat yang satu sisi sekitar 100 meter dan dalamnya sekitar 60 ~ 70 senti. Karena udang tidak bisa hidup lagi, maka dibiarkan. Katanya di dalam tambak udang tersebut dasarnya menumpuk kotoran dan sisa makanan sekitar 10 cm, dan menjadi lumpur. Di tambak udang, diadakan saluran di sisi laut dan di sisi daratan. Maka dari sisi laut masuk air laut dan dari sisi daratan masuk air tawar. Tergantung pasang dan surut air laut, berubah jumlah air yang masuk. Maka coba gantung reaktor di pintu air di sisi daratan. Setelah 2 bulan kemudian, ternyata lumpur yang di sekitar reaktor menjadi hilang. Lumpur yang menumpuk di dasar tambak juga, di 10 meter dari reaktor, menjadi tidak kelihatan lagi.

Setelah 2 bulan lagi. Lumpur makin lama makin hilang, dan akhirnya mulai kelihatan batu karang dan ikan-ikan kecil. Walaupun berenang tidak bau lagi. Lalu bapak N coba menanam anggur laut dari Okinawa. Ternyata kelihatannya lingkungannya cocok, dengan hanya 2 bulan menyebar anggur laut yang biji-biji besar di seluruh tambak, dan airnya tambah jernih lagi. Bapak O yang bekerja sama bapak N, merasa bisa menjadi bisnis. Dia mendirikan gubuk di samping tambak, dan meletakkan tanki 2 ton yang dimasukan reaktor dan membuat air bersih untuk memasuki tambak. Dengan demikian mempersiapkan untuk budi daya anggur laut.

Kalau di Vietnam, jika musim panas, terik mataharinya menjadi sangat kuat dan air tambak suhunya naik dan anggur laut yang cape-cape dibesarkan terrebus. Maka menutup seluruh permukaan tambak dengan lapisan menghalangi terik matahari. Seperti itu berusaha macam-macam. Usaha persiapan menjadi sukses, anggur laut bertumbuh dengan lancar. Begitu coba jual di pasar setempat, reaksinya sangat bagus. Dan coba mengurus izin ekispor, ternyata dapat izin dengan lancar juga. Dengan pengiriman pertama sampai anggur laut, itulah anggur laut yang saya coba makan.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

#### 4-1 標準作業の目的と3要素

##### (1) 標準作業の目的と前提条件 4

##### ② 標準作業とIE

作業標準と同じようにIEについても、その違いを聞かれる。米国の工場技術管理者ギルブレス（1868～1924）によって発案され、「サーブリック」と名付けられた作業動作研究の手法を指しての質問であると思われる。動作のムダをなくすという思想は、両者まったく同じであるが、解析方法には違いがある。

サーブリックは、若年でレンガ積み工となったギルブレスが、作業のムダを省くために高速度撮影機を使って作業を分析したもの。モノを“探す”動作の記号は黒目が右方向に寄った眼の形。“見出す”は黒目が中央。位置を“決める”は数字の9と似通った形状、といったように、要素作業を18の記号（17という説もある）で表す。人の作業のすべては18の種類によって表現され、モノをつくる作業に限らず、あらゆる動作分析が可能であると提唱した。

右手で取ったレンガを、左手に持ったこてで支え、壁に載せた後に固定する作業を分析すると、目が載せる位置を定めると右手が移動する。この場合、左手も同時に移動するが、レンガを支えているだけの価値のない作業で、仕事をしているのは目と右手である。

次に、レンガの位置を決めるのも右手の仕事であるが、左手がこてでレンガをたたく時は価値のない支えに変わる。

一連の作業を終え、次に積むレンガを取りに壁から離れる場合、左手も右手も同時にレンガから手を離し、目は次に取るレンガの方向をめざしている。この動きは両手両目が一体でムダがない。こうして、個々の動作における、ムダと有益の見極め方を説いている。

このように、サーブリックは個々の動作分析である。一方、標準作業はモノが流れていく順序に従って動く人の動線を、実際にモノづくりに関わっている時間と、次の工程まで歩く時間、機械が自動で動いている時間の3つの動態を主体に、刃具交換などの付帯作業を含め、現場、現状を紙上に表す。現実に徹した解析をする道具で、1つのラインが持つ生産能力を示した「工程別能力表」、作業順序に沿って、人の動き、機械の動き、タクトタイムの整合性で人の動線を分析する「標準作業組合せ票」、作業順序をレイアウト上に図示した「標準作業票」があり、標準作業3点セットと呼ばれている。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、㈱平山監修、  
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



#### 4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar

##### (1) Tujuan pekerjaan standar dan syarat dasar 4

##### ② Pekerjaan standar dan IE

Sama dengan halnya standar kerja, mengenai IE juga ditanyakan perbedaannya. Kelihatannya pertanyaan yang ditunjuk teori studi gerakan kerja yang dinamakan “Therblig” yang diciptakan oleh Gilbreth (1868 ~ 1924) seorang pengawas teknik pabrik di Amerika. Berdasarkan filsafat menghilangkan MUDA (sia-sia), kedua hal sama sekali sama. Namun di atas cara analisa ada perbedaannya.

Therblig adalah suatu hasil analisa Gilbreth yang mana dengan usia muda menjadi tukang menumpuk batu bara. Dia menganalisa gerakan proses dengan menggunakan alat video kecepatan tinggi, supaya menghilangkan MUDA. Tanda gerakan “mencari” barang, adalah bentuk mata yang mata hitam ada di sebelah kanan. “Mendapatkan” adalah mata hitamnya ada di tengah. “Menentukan” posisi adalah tanda yang seperti angka 9. Dengan demikian menjelaskan elemen-elemen pekerjaan dijelaskan dengan 18 macam tanda (ada yang bilang 17 macam). Keseluruhan pekerjaan manusia dijelaskan oleh 18 macam, dan bukan hanya proses produksi, namun seluruh gerakan dapat dianalisa. Dia anggap demikian.

Menahan batu bara yang diambil tangan kanan, dengan sendok semen yang dipegang tangan kiri. Kemudian setelah menaiki dinding, dan menahannya. Jika analisa proses seperti itu, begitu menentukan posisi menaiki dengan mata, tangan kanan akan pindah posisi. Pada saat itu, memang tangan kiri juga pindah posisi sekaligus. Namun hal tersebut proses yang tidak ada arti, karena hanya menahan batu bara saja. Maka yang mengerjakan adalah hanya mata dan tangan kanan saja.

Kemudian untuk menentukan posisi batu bara juga pekerjaan dengan tangan kanan. Dan pada waktu memukul batu bara bersama sendok semen dengan tangan kiri, berubah sebagai hanya tahan saja yang tidak ada arti.

Begitu selesai serangkaian proses, dan apabila menjauhi dinding untuk mengambil batu bara sesaat kemudian, baik tangan kiri maupun tangan kanan, sekaligus melepaskan batu bara, dan kalau mata menuju arah yang batu bara yang akan ambil. Gerakan tersebut kedua mata dan kedua tangan menjadi menyatu, maka tidak ada MUDA. Dengan demikian, menjelaskan cara analisa MUDA dan berguna, di atas masing-masing gerakan.

Dengan demikian, Therblig adalah analisa gerakan masing-masing. Sedangkan, kalau pekerjaan standar menjelaskan tempat kerja (GEMBA) dan kondisi di atas kertas. Menjelaskan garis gerakan orang yang mengikuti pengaliran barang dengan mengutamakan kondisi gerakan 3 macam. Seperti waktu yang menangani secara langsung terhadap barang. Waktu yang jalan kaki sampai proses berikut. Waktu yang berjalan mesin secara otomatis, termasuk pekerjaan tambahan seperti ganti pisau. Ia adalah alat analisa yang betul-betul terhadap kondisi kenyataan. Dan ada 3 macam alat. Ialah “Tabel kemampuan per-proses” yang menunjukkan kemampuan proses yang dimiliki 1 line. “Tabel kombinasi pekerjaan standar” yang menganalisa garis gerakan orang, berdasarkan kombinasi gerakan orang, gerakan mesin dan tact-time. “Tabel pekerjaan standar” yang menunjukkan urutan pekerjaan di atas gambar layout. 3 macam ini dipanggi 3 set di atas pekerjaan standar.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“  
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2022年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2022

- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa)  
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [ OKU ]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 21日(水) 22日(木) Tanggal 21 (Rabu), 22 (Kamis)  
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [ OKU ]  
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- ☆ 27日(火) Tanggal 27 (Selasa)  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [ OKU ]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ☆ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang      半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang      一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang      二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang      教材費 : 5 万ルピア/人

\*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  QA    JM    SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer    Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2022年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2022

- ◆ 25日(火) 26日(水) Tanggal 25 (Selasa) & 26 (Rabu)  
 報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
 職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
 Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  HRS

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 21

Dalam sebulan, tolong selesaikan laporan ini.  
一ヶ月でこの報告書を仕上げてください。

- Seminggu yang lalu, ada masalah di alat ini.  
スミングーヤンラル、アダ マサラh ディアラッ仁。  
一週間前、この器械で問題がありました。
- Mari selesaikan masalah ini, dengan orang-orang sedepartemen.  
マリ スルイカン マサラh 仁、デガン オランg オランg ステハ°ルメン。  
一つの部署の人間で、この問題を解決しよう。
- Apakah bisa ganti schedule dalam sehari?  
アパカハヒサガンティ スケジュール タム マリ。  
スケジュールの変更が一日でできますか。
- Kita pernah menerima claim seperti ini, kira-kira setahun yang lalu.  
キタ プルハ メリマ クレイム スプルティ 仁、キキラ スタン ヤン グラル。  
大体、一年ぐらい前にこの様なクレームを受けたことがあります。
- Tolong cari sepatu yang seukuran dengan sepatu ini.  
トルン グ チャリ セパトゥ ヤン グ スクラン デガン セパトゥ 仁。  
この靴と同じ大きさの靴を探してください。
- Saya sama dia, teman sekelas waktu SMU.  
サヤ サマ ディア、トゥマン スクラス ワクツ イム ウー。  
私と彼(彼女)は高校の時、同級生でした。

## 解説

- se- には、ひとつの～と言う意味があります。  
例  
hari 日 sehari 一日  
minggu 週 seminggu 一週間  
bulan 月 sebulan 一ヶ月  
tahun 年 setahun 一年
- se- には同じ～のという意味もあります。  
例  
departemen 部署  
sedepartemen 同じ部署の  
kelas クラス  
sekelas 同じクラスの  
kampung 村・郷里  
sekampung 同じ郷里の・同郷の

## ピース1 (期間に関するもの)

sejam	スジャム	一時間
sehari	ハリ	一日
seminggu	スミングー	一週間
sebulan	スプラン	一ヶ月
setahun	スタン	一年

## ピース2 (量に関するもの)

sekarung	スカルン g	一袋(大きい袋)
sekotak	スコタック	一箱
setruk	ストゥルック	一台のトラック
sekontainer	スコンテナ	一台のコンテナ
segunung	スグンン g	一山
sebagian	サバギアン	一部分

## ピース3 (場所に関するもの)

seruang	スルアング	同じ部屋
serumah	スルマハ	同じ家
sekampung	カンプン g	同じ村・同郷
sekantor	スカントール	同じ事務所
sedepartemen	ステハ°ルメン	同じ部署
sekelas	スクラス	同じクラスの

## ピース4 (寸法に関するもの)

sebesar	スベサル	同じ大きさの
seluas	スルアス	同じ広さの
setinggi	ステインギー	同じ高さの
sepanjang	スパンジャン g	同じ長さの
sepanjang jalan	スパンジャン g ジャラン	この道には / この道中
sepanjang malam	スパンジャン マラム	夜中じゅう
sepanjang hari	スパンジャン ハリ	一日中



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 21

この餌はいつものより少し少ないです。

Kono esa wa itsumo no yoli sukoshi sukunai des.  
Umpan ini, lebih kurang sedikit dari yang biasa.

- この肥料は、いつものより高いです。  
Kono hilyoo wa, itsumo no yoli takai des.  
Pupuk ini, lebih mahal daripada yang biasa.
- この釣竿は、前のほど重たくありません。  
Kono tsulizao wa, mae no hodo omotaku alimasen.  
Tongkat pancing ini, tidak begitu berat daripada yang kemarin.
- この種は、昨日のほど小さくありません。  
Tane wa, kinoo no hodo chiisaku alimasen.  
Biji ini, tidak begitu kecil daripada yang kemarin.

- この船は、いままでのより2メートル長い  
です。

Kono hune wa, imamade no yori ni meetolu nagai des.

Kapal ini, lebih panjang 2 meter daripada yang selama ini.

- この苗と苗との間隔は先月より3センチ狭  
いです。  
Kono nae to nae tonon kankaku wa sengetsu yoli san senchi semai des.  
Jarak antara bibit dan bibit ini, lebih sempit 3 senti daripada bulan lalu.
- この作業場は隣の作業場より広いです。  
Koko no sagyooba wa tonari no sagyooba yori hiroi des.

## Keterangan

- "A wa B yoli C des" artinya "A lebih C daripada B".
- "A wa B hodo C dewa alimasen" artinya "A tidak begitu C daripada B".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Istilah ukuran)

Chokkee	直径	diameter
Hankee	半径	radius
Takasa	高さ	ketinggian
Hirosa	広さ	kelebaran
Hukasa	深さ	kedalaman
Ookisa	大きさ	kebesaran
Nagasa	長さ	Kepanjang
Atsusa	厚さ	ketebalan
Katasa	硬さ	kekerasan
Kosa	濃さ	kekentalan
Seikakusa	正確さ	keakuratan
Amasa	甘さ	Manis
Nigasa	苦さ	Pahit
Karasa	辛さ	Pedas
Syoppasa		Asin
Umasa	旨さ	Enak

Koi	濃い	kental
Usui	薄い	encer
Katai	硬い	keras
Yawalakai	柔らかい	lunak
Ooi	多い	banyak
Sukunai	少ない	sedikit
Hosoi	細い	Kecil (batangan)
Hutoi	太い	Besar (batangan)
Amai	甘い	Manis
Karai	辛い	Pedas
Shoppai		Asin
Umai	旨い	Manis

## Peace 2 (Kata benda)

## Peace 2 (Kata sifat)

Asai	浅い	dangkal
Hukai	深い	dalam
Hiloi	広い	luas
Semai	狭い	sempit
Takai	高い	tinggi
Hikui	低い	rendah
Tsuyoi	強い	kuat
Yowai	弱い	lemah
Ookii	大きい	besar
Chiisai	小さい	kecil

Laamen	ラーメン	Mie Jepang
Men	麺	Mie
Sukaato	スカート	Rok
Pantsu	パンツ	Celana (wanita)
Zubon	ズボン	Celana
Bulus	ブラウス	Bros
Syatsu	シャツ	Kaus
Sode	袖	Lengan
Take	丈	Ketinggian
Eli	襟	Kerah
Kubimawali	首回り	Lingkar leher
Lain	ライン	Line
Mune	胸	Dada
Koshi	腰	Pinggul
Hippu	ヒップ	Pantat



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

## 第百九十八課 Pelajaran 198

リハビリの方はどうですか。

Lihabili no hoo wa doo des ka.

Bagaimana rehabilitasi.

バザナ リハビリサン。

毎日ボールを握る練習をしまして、以前より力が入るようになりました。

Mainichi boolu wo nigilu lensyuu wo shite mashite, izen yoli chikala ga hailu yoo ni nalimashita.

Setiap hari melakukan latihan genggam bola, dan sekarang menjadi lebih kuat lagi.

スティアツ ハリ ムラクカン ラティハン ゲンガム ボラ、ダン スカラング メンジャディ レビクアツ ラギ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ SystemBisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。

6 Jilid 全6巻

@ Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻

@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesiaばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	-----------------------------	---	--------------	----------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA  
TIBA DI WANAGIRI

1. Mas Cebolang dan Kawan-kawan Beristirahat di Girimarta Bertemu dengan Indrasmara. Mereka Dijamu. Isteri Indrasmara Empat. (4)

Indrasmara berkata, “Silahkan dinikmati, inilah jamuan keempat kakak perempuanmu”.

Sambil menikmati, Mas Cebolang berkata, “Kakak berempat, sebaiknya kita makan bersama-sama sehingga tidak sungkan untuk berbincang-bincang.”

Indrasmara menyahut, “Ayolah Dindaku. Menurut adikmu Cebolang, lebih baik kita makan bersama sambil berbincang.”

Para istri segera mengikuti suami untuk makan sambil melayani. Semua makan dengan lahap dan merasakan nikmat. Kelebihan makanan diberikan kepada pembantu.

Selesai makan, disajikan buah-buahan: durian, manggis, duwet ungu, dan duwet putih, kepel, duku dan pisang emas, kecaapi.

Indrasmara berkata, “Silahkan menikmati buah-buahan”.

Sambil melayani dan menawarkan buah-buahan kepada tamunya, para istri Indrasmara saling berbincang. Matahari sudah tenggelam, tibalah saat Magrib.

Indrasmara berkata kepada para tamu, “Marilah, kita sembahyang Magrib di surau. Setelah sembahyang, sebaiknya kalian istirahat di pondok sebelah utara surau.”

Mereka mengambil air wudu dan membersihkan diri lalu masuk ke surau. Nurwitri segera mengumandangkan azan. Iramanya slendro pathet sanga, enak didengar. Selesai azan, mereka bersembahyang sunat Magrib. Kemudian Nurwitri memanjatkan puji-pujian kepada Tuhan dengan irama pelog pathet barang miring. Setelah itu, mereka bersembahyang magrib, yang diimami oleh Indrasmara. Selesai salat, mereka berzikir dengan irama mataraman hingga salat Isya.

Setelah sembahyang Isya, mereka keluar dari surau menuju pondok. Indrasmara mengantarkan tamunya sambil bertanya bahwa bila para tamu berkenan, dipersilakan menikmati jamuan makan, yang dapat dinikmati di rumah satu dibawa ke pondok.

Mas Cebolang menjawab, “Terimakasih, tetapi berhubungan kami masih kenyang, sebaiknya tidak usah makan lagi.”

Indrasmara memerintahkan istrinya, “Segera sajikan sirih, tembakau, minuman dan makanan kecil. Tidak usah menyajikan nasi karena mereka sudah kenyang.”



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして  
カルティパラがウォノギリに到着する

1. マス・チェボランとその一行がギリマルトで休憩し、インドラスマラに会う。歓迎を受ける。インドラスマラの妻は四人。(4)

インドラスマラが言う。「どうぞお召し上がりください。あなたの4人のお姉さんのおもてなしです。」

おもてなしを受けながらマス・チェボランが言う。「4人のお姉様方。ご一緒にお食事しませんか。遠慮なしにお話をいたしましょう。」

インドラスマラが答える。「さあ、お前たち。お前たちの弟、チェボランが言うには話をしながら食事をしたほうが良いと言うことだ。」

女房たちはすぐに夫の言うことに従い、食事を用意しながら食事した。みんなは食事をすませ、満喫した。残った食事は従事たちに与えた。

食事の後、果物が差し出された。ドリアン、マンゴスチン、紫ドウエットそして白ドウエット、クペル、ドゥクそして黄金バナナ、クチャピ。

インドラスマラが言う。「果物をご賞味あれ。」

客人に果物をすすめながら、インドラスマラの妻たちはお互いにおしゃべりをしていった。太陽はすでに沈み、マグリップの時間となった。

インドラスマラが客人たちに言う。「さあ、祈祷所でマグリップのお祈りをしよう。お祈りが終わった後、祈祷所の北にある家で休養をとった方がよからう。」

彼らは水で清め、祈祷所に入った。ヌルウィトリはアザン（お祈りの呼びかけの声）を響かせた。調子はスレンドロ・パテット・サンガ。聴き心地が良い。アザンが終わると彼らはスナット・マグリップのお祈りをした。その後ヌルウィトリがペロググ・パテット・バラン・ミリンの調子で神を称えた。その後、インドラスマラの導師でマグリップの祈りを捧げた。祈りの後、イシャになるまでマタラムの調子で神の名前を唱え続けた。

イシャのお祈りを終わると、彼らは祈祷所から出て、家に向かった。インドラスマラは客人を案内しながら、もしよければもう一つ家から食事を運ばせるので食事をしてはどうかと誘った。

マス・チェボランが答える。「大変ありがとうございます。しかしまだ満腹ですので、できればもう食事は結構です。」

インドラスマラは妻に伝えた。「すぐにシリ、タバコそして飲み物とおつまみを用意するように。食事は用意しなくてもよい。もう満腹のようだ。」

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

## Dasar-dasar pendidikan (7)

## 7. Jenis-jenis budi-pekerti

Setelah kita mengetahui, bahwa budi-pekerti seseorang itu dapat mewujudkan sifat kebatinan seseorang dengan pasti dan tetap, harusnya kita mengetahui juga, bahwa tidak ada dua budipekerti orang yang sama. Jadi sama keadaannya dengan roman muka manusia, tiada dua yang sama. Meskipun begitu, orang dapat juga membagi-bagi budi-pekerti manusia menjadi beberapa macam atau jenis atau "type", dengan maksud agar orang dapat mempunyai ikhtisar tentang garis-garis atau sifat-sifat watak orang yang umum.

Pembagian budi-pekerti menjadi beberapa type itu ada yang disandarkan pada sifatnya angan-angan, sifatnya perasaan dan sifatnya kemauan (analytis); lalu tiada sifat itu digabungkan menjadi satu (synthetis); kemudian diwujudkan satu macam atau type budi-pekerti yang pasti. Yang amat tersohor adalah pembagian dari almarhum prof. dr. Heymans guru besar Universitas Groningen, yang sudah mengadakan penyelidikan disertai percobaan-percobaan tentang soal itu dan kemudian menetapkan adanya 8 type budi-pekerti orang.

Ada pula: yang membagi-bagi budi-pekerti menjadi beberapa type atau jenis dengan berdasar atas hasrat seseorang; jadi ini bukan pembagian "analytis", akan tetapi "global" dan "ethis" (ethis = menurut rasa adab). Yang kenamaan dalam hal ini ialah prof. Spranger, yang membagi-bagi budi pekerti orang menjadi 6 jenis, bersandar atas hasrat orang akan: 1. kekuasaan (machtsmensch); 2. agama (religieus mensch); 3. keindahan (kunstmensch); 4. kegunaan atau faedah (nutsmensch atau economisch); 5. pengetahuan atau kenyataan (wetenshaps atau waarmensch) dan 6. menolong mendermakan atau mengabdikan (sociale mensch).

Lain dari pada dua macam pembagian itu, masih ada pula teori-teori tentang jenis-jenisnya budi-pekerti; misalnya yang menghubungkan-hubungkan sifat-jasmaninya seorang dengan wataknya (prof. Kretschmer), jadi seperti ilmu firasat dari Imam Syafil. Ada pula yang mengukur budi-pekerti orang dengan melihat caranya seseorang memandang dirinya sendiri sebagai pusatnya pandangan, atau sebaliknya, sebagai sebagian saja dari alam yang besar ini (Adler, Kunkel). Ada pula yang mengadakan pembagian "introversen" dari "extroversen" (Jung), yaitu orang yang selalu memandang kedalam batinnya sendiri, atau yang memandang kearah luar, demikianlah seterusnya.

Dalam soal watak atau budipekerti manusia janganlah kiranya dilupakan, bahwa tiap-tiap manusia itu mendapat pengaruh dari yang menurunkan (erfelijkheidsleer); jadi sama pula dengan turun-temurunnya sifat-sifat jasmani dari tiap-tiap orang (sifat roman mukanya, rambutnya, warna kulitnya, pendek-tingginya badan dll.). Juga janganlah dilupakan, bahwa seperti yang sudah diuraikan dimuka, pendidikan dan segala pengalaman serta keadaan itu semuanya berpengaruh dasar pada tumbuhnya budipekerti.



## 教育の基本 (7)

### 7. 道徳の種類

我々が知りうるところでは、一人の道徳は確実にそして安定的に一人の精神的な性格で表すことができる。そして我々がさらに知らなくてならないことは、同じ人間において二つの道徳は存在しないということである。であるから二つの同じ顔が存在しないということと同じである。そうであるとは言っても、人は人間の道徳についていくつかのものもしくは種類もしくは「タイプ」に分けることができる。一般の人の要旨もしくは性格について要約することができるということである。

道徳についていくつかのタイプに分けることができる。それは空想的性格、人間の感覚的及び欲望的性格（分析）に頼るものである。そして一つに合わさる性格（統合）は存在しない。その上で一つのものもしくはタイプの確実な道徳を実現する。非常に有名なものはグロニゲン大学の故ヘイマンス博士によるものである。実験による分析を行い人の道徳を8つのものとした。

一人の願望に基づき道徳をいくつかタイプもしくは種類に分けた。これは「分析的」な分類ではなく、「一般的」な「文明的」な分類である。この点において定着させたのはスプランガー博士であり、人間の道徳を人の願望に基づき6つのものとした。1、権力；2、宗教；3、美；4 効用；5、知識もしくは現実そして6、奉仕である。

その二つの種類の分類の他にも道徳の分類についての理論がある。例えば、一人の精神的な性格と性質を関連づけたもの（クレシュマー博士）。イマン・シャリフによる感覚理論としたもの。大きな自然の一部として、人の道徳を視覚を中心にして自分自身を観察することで価値づけるもの（アドラー、クンケル）。また、人が常に精神的なものの内部もしくは外部を観察するかによるもの（ジュン）などもある。

性格もしくは道徳かによる問題について、人間は忘れてしまうことがある。それぞれの人間は引き継がれたものに影響を受ける。であるから、それぞれの人間からの精神的な性格を引き継ぐ（顔つき、髪、皮膚の色、身長の高さなど）。そして忘れてはならないのは、上に説明したように、教育及び全ての経験、状況が道徳の成長に影響するということである。



**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば  
物事がよく見えてくる言葉 16

じぶん たい ひょうか あやま  
自分に対する評価を誤っていると、  
してはならないことをし、  
しなければならないことをしない。

自分を過大評価すると、力の及ばないことにまで手を出して失敗しがちです。逆に過小評価では、できることでも、はじめからあきらめてしまうことが少なくない。自分の力を正しくつかむことが、着実な成功に通じるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 16

Jika salah menilai terhadap diri-sendiri,  
melakukan hal yang tidak boleh dilakukan  
dan tidak melakukan hal yang harus dilakukan.

Jika menilai diri-sendiri kelebihan, lebih cenderung gagal, karena menyebarkan hal yang sebenarnya tidak mampu. Sebaliknya jika menilai diri-sendiri lebih rendah, lebih cenderung putus asa dari tahap awal. Menanggapi kekuatan diri-sendiri dengan pasti. Itulah jalan menuju sukses yang lebih pasti.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ    Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 読者の声

記事読みました。

自分の同年代のラグビー部では近年で一番うまいけど自分も含めメンタルが弱い人が多くいました。なので罵倒をなくして厳しくなく楽しくプレイすることにした結果、例年に比べ成績にも表れましたが何よりも無駄に怯えることなく楽しめたというのがチーム内の評価でした。ですが、OBではそんなんじゃこの先の社会ではやっていけないと言われました。実際自分たちが社会人になり、厳しさに挫けたという声が続出しましたが僕は社会がもう少し寛容になってくれてもいいんじゃないかと思っています。

そんな環境は制御できない分、自分の制御をもっとできるようにしなければと記事を読んで思いました。感情とかモチベーションの制御、試行錯誤などを避けてしまうことがある分まだまだ自分の制御が甘いと感ずることがあります。稼働中のような本番でそういった自分の制御を意識しないと成長できないなと思いました。

24 歳、エンジニア

## Suara Pembaca

Saya telah baca artikel

Kalau di tim Rugby football yang generasi sama, ada banyak orang yang tekniknya bagus, tapi mentalnya tidak kuat. Oleh karena itu, bermain dengan senang, tidak memarahi dan tidak keras. Dengan demikian nilainya menjadi bagus dibandingkan tahun-tahun yang lalu. Dan kesan yang paling bagus adalah tanpa takut bisa menikmati permainan dengan senang. Akan tetapi dari para senior dikatakan, kalau kondisinya seperti itu, tidak bisa beraktifitas di masyarakat. Secara nyata, setelah mulai kerja, banyak orang katakan telah patah hati setelah masuk masyarakat (setelah kerja). Kalau saya sendiri, mungkin lebih bagus masyarakat itu sendiri lebih bagus lebih halus lagi.

Akan tetapi lingkungan seperti itu tidak bisa kontrol dengan sendiri. Maka justeru diri sendiri harus kontrol diri. Saya merasakan demikian dengan membaca artikel itu. Saya sendiri masih menghindari kontrol motivasi dan hal-hal yang harus memikirkan sampai dalam. Dan merasa kontrol diri masih kurang. Saya merasa bahwa dalam kondisi beroperasi, jika tidak bisa kontrol sendiri tidak bisa akan memajukan diri-sendiri.

Engineer, usia 24



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## やまなし (2)

魚がこんどはそこら中の黄金(きん)の光をまるつきりくちやくちやにしておまけに自分は鉄いろに変に底ばかりして、又上流(かみ)の方へのぼりました。

『お魚はなぜあゝ行つたり来たりするの。』

弟の蟹(かに)がまぶしさうに眼を動かしながらたづねました。

『何か悪いことをしてるんだよ、とつてるんだよ。』

『とつてるの。』

『うん。』

そのお魚がまた上流(かみ)から戻つて来ました。今度はゆつくり落ちついて、ひれも尾も動かさずたゞ水にだけ流されながらお口を環(わ)のやうに円くしてやつて来ました。その影は黒くしづかに底の光の網の上をすべりました。

『お魚は……。』

その時です。俄(にはか)に天井に白い泡がたつて、青びかりのまるでぎらぎらする鉄砲弾(だま)のやうなものが、いきなり飛込んで来ました。

兄さんの蟹ははつきりとその青いもののさきがコンパスのやうに黒く尖(とが)つてゐるのも見ました。と思ふうちに、魚の白い腹がざらつと光つて一ぺんひるがへり、上の方へのぼつたやうでしたが、それつきりもう青いものも魚のかたちも見えず光の黄金(きん)の網はゆらゆらゆれ、泡はつぶつぶ流れました。

二足はまるで声も出さず居すくまつてしまひました。

## Pir Liar (2)

Ikan itu, kemudian dengan mengacaukan warna emas di keseluruhan, dan ditambah lagi, diri-sendiri menjadi warna besi yang bersinar aneh, naik ke arah hulu.

‘Kenapa ikan-ikan bolak balik seperti itu?’

Kepiting adik menanyakan dengan kelip-kelipkan mata seperti silau.

‘Melakukan hal yang tidak bagus lho, ambil sesuatu lho.’

‘Ambil sesuatu?’

‘Ya.’

Ikan itu kembali lagi dari hulu. Dan kali ini menjadi tenang santai saja. Tanpa menggerakkan baik sirip samping maupun sirip ekor, hanya mengikuti aliran air, datang dengan membuka mulut seperti suatu lingkaran. Bayangan tersebut bersurut di atas jaring sinar yang di dasar.

‘Ikannya...’

Pas waktu itu. Tiba-tiba muncul buih di atas langit. Lalu tiba-tiba masuk sesuatu yang seperti peluru senapan yang bersinar biru.

Kakak kepiting, dengan jelas melihat sesuatu yang tajam dan hitam seperti jangkar di ujung sesuatu yang biru tersebut. Begitu memikirkan seperti itu, perut ikan putih bersinar sejenak dan terbalik, lalu kelihatannya naik ke atas. Namun setelah itu baik sesuatu yang biru maupun ikan, tidak kelihatan lagi. Jaring sinar berwarna emas bergoyang-goyang dan gelembung angin mengalir puut puut.

Kedua kepiting menjadi kaku, tanpa mengeluarkan suara.

Muncul bapak kepiting.

‘Kenapa? Kok, gemetar?’



お父さんの蟹(かに)が出て来ました。  
『どうしたい。ぶるぶるふるへてみるぢやないか。』  
『お父さん、いまをかしのものが来たよ。』  
『どんなもんだ。』  
『青くてね、光るんだよ。はじがこんなに黒く尖つてるの。それが来たらお魚が上へのぼつて行つたよ。』  
『そいつの眼が赤かつたかい。』  
『わからない。』  
『ふうん。しかし、そいつは鳥だよ。かはせみと云ふんだ。大丈夫だ、安心しろ。おれたちはかまはないんだから。』  
『お父さん、お魚はどこへ行つたの。』  
『魚かい。魚はこはい所へ行つた』  
『こはいよ、お父さん。』  
『いゝいゝ、大丈夫だ。心配するな。そら、樺(かば)の花が流れて来た。ごらん、きれいだらう。』  
泡と一緒に、白い樺の花びらが天井をたくさんすべつて来ました。  
『こはいよ、お父さん。』弟の蟹も云ひました。  
光の網はゆらゆら、のびたりちゞんだり、花びらの影はしづかに砂をすべりました。

‘Pak tadi ada datang yang aneh.’  
‘Yang seperti apa?’  
‘Berwarna biru dan bersinar. Ujungnya tajam sekali dengan hitam begini. Begitu datang itu, ikan naik ke atas lho.’  
‘Itu, apakah matanya merah?’  
‘Ngga tahu.’  
‘Oh iya. Tapi itu adalah burung. Namanya KAWASEMI. Tidak apa-apa. Tenang saja. Dia tidak peduli sama kita.’  
‘Pak, ikannya ke mana?’  
‘Ikan ya. Ikannya pergi ke tempat yang menakutkan.’  
‘Waduh, aku takuuut pak.’  
‘Tidak apa-apa, tidak apa-apa. Tidak usah khawatir. Tuh, lagi mengalir datang bunga KABA. Coba lihat. Indah kan?’  
Bersama gelembung udara, mengalir kelopak bunga KABA berwarna putih di langit sungai seperti meluncur.  
‘Waduh takut pak.’ Adik kepiting juga ngomong.  
Jaring sinar bergoyang bergoyang. Menjadi panjang dan menjadi pendek. Bayangan kelopak bunga meluncur di atas pasir dengan tenang.

## 編集後記 Dari Redaksi

8月はインドネシア独立の月です。今年はコロナ関係の制限があまりない、ほぼ通常の形で独立関係のイベントが行われるようになりました。このまま、コロナ前のような状況に戻ることを心から望みます。

事務所の方も事業の安定、拡大を目指し、新たなメンバーが加わりました。コロナ後、インドネシアの発展のために更なる貢献をしていきたいと思ひます。

Bulan Agustus adalah bulan kemerdekaan. Kalau tahun ini, bisa berkegiatan yang ada keitan 17-an, yang hampir tidak ada batas, seperti sebelum Covid-19. Saya sangat berharap akan kembali ke kondisi seperti sebelum Covid-19.

Di kantor juga, menambah staff baru, dengan menuju bisnis yang lebih stabil dan lebih maju. Ingin berkontribusi pada Indonesia, agar lebih berkembang lagi, setelah masalah Corona ini.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
- Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。





## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.